

DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-95-111

«Записи услышанного о Владивостоке»: забытый источник по истории Владивостока конца XIX в.

В.А. Бушмакин, В.П. Зайцев

Аннотация. В данной статье рассматривается и анализируется отчет корреспондента Токийского географического общества Камбэ О:ити под заглавием «Записи услышанного о Владивостоке» (Кайсанъи кибун 海參威記聞 = 海參崴紀聞). Он был опубликован в 1882–1883 гг. Впервые приводятся подробные историографические и библиографические сведения о нем, прослеживается история его публикации, а также раскрывается его содержание. Отчет состоит из трех частей – записей периода с мая 1881 г. по апрель 1882 г., приложения к ним в виде «годового отчета» городской управы Владивостока за 1882 г., и продолжения записей, охватывающих период с апреля 1882 г. по май 1883 г.

Отчет писался в то время, когда во Владивостоке только начали открываться представительства японских компаний, что, естественно, привело к расширению японского присутствия и диаспоры в регионе, а потому он дает неоценимые исторические сведения об этом раннем этапе проникновения японского бизнеса на российский Дальний Восток.

Несмотря на свою важность, данный источник ныне прочно забыт. Настоящая публикация является попыткой указать на значимость материала и снова ввести его в научный оборот. Полагаем, что это внесет существенный вклад в исследования по истории Владивостока и Приморского края во всех ее аспектах и позволит дополнить сведения, имеющиеся в русскоязычных источниках.

Настоящая статья является лишь первым шагом по исследованию отчета Камбэ. Предстоит большая работа по дешифровке встречающихся там имен, а также по определению первоисточников – русских и английских документов, которые были в распоряжении Камбэ и легли в основу его переводов.

Ключевые слова: Камбэ О:ити, история Владивостока.

Авторы:

Бушмакин Вадим Александрович, PhD (литература), независимый исследователь. ORCID: 0000-0003-0240-5717; E-mail: rossiajin@yandex.ru

Зайцев Вячеслав Петрович, научный сотрудник Лаборатории Сериндики Института восточных рукописей РАН (адрес: 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18). ORCID: 0000-0002-6870-0877; E-mail: sldr76@gmail.com

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Бушмакин В.А., Зайцев В.П. «Записи услышанного о Владивостоке»: забытый источник по истории Владивостока конца XIX в. // Японские исследования. 2025. № 1. С. 95–111. DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-95-111

“Records of Things Heard on Vladivostok”: A forgotten source on the history of Vladivostok in the late 19th century

V.A. Bushmakin, V.P. Zaytsev

Abstract. This article examines and analyzes the report of the Tokyo Geographical Society correspondent Kambe Ōichi, entitled “Records of Things Heard on Vladivostok” (*Kaisan'i kibun* 海參威記聞 = 海參崴紀聞). It was published in 1882–1883. For the first time, detailed historiographical and bibliographic information about it is provided, the history of its publication is traced, and its contents are revealed. The report consists of three parts – records for the period from May 1881 to April 1882, an appendix to them in the form of an “annual report” of the Vladivostok city government for 1882, and a continuation of records covering the period from April 1882 to May 1883.

The report was written at a time when representative offices of Japanese companies were just beginning to open in Vladivostok, which naturally led to the expansion of the Japanese presence and diaspora in the region, and therefore it provides invaluable historical information about this early stage of the penetration of Japanese business into the Russian Far East.

Despite its importance, this source is now largely forgotten. This publication is an attempt to point out its importance and reintroduce it into scientific circulation. We believe that this will make a significant contribution to research on the history of Vladivostok and Primorsky Krai in all its aspects and will help to supplement the information available in Russian-language sources. This article is only the first step in studying Kambe's report. Much work remains to be done to decipher the names found there, as well as to identify the primary sources – the Russian and English documents that Kambe had at his disposal and that formed the basis of his translations.

Keywords: Kambe Ōichi, history of Vladivostok.

Authors:

Bushmakin Vadim A., PhD (Literature), independent researcher. ORCID 0000-0003-0240-5717; E-mail: rossiajin@yandex.ru

Zaytsev Viacheslav P., Researcher, The Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, RAS (Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg, 191181, Russian Federation). ORCID 0000-0002-6870-0877; E-mail: sldr76@gmail.com

Conflict of interests. The authors declare the absence of the conflict of interests.

For citation: Bushmakin, V.A., Zaytsev, V.P. (2024). «Zapisi uslyshannogo o Vladivostoke»: zabytyi istochnik po istorii Vladivostoka kontsa XIX v. [“Records of Things Heard on Vladivostok”: A forgotten source on the history of Vladivostok in the late 19th century]. *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2025, 1, 95–111. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2025-1-95-111

Введение

В 1996 г. в японском журнале «Север» была опубликована статья исследователя Сугияма Кимико (杉山公子), посвященная истории Владивостока конца XIX в., а именно – началу торговой деятельности в городе японских предпринимателей и открытию в нем японских магазинов [Sugiyama 1996]. Работа Сугияма вводила в научный оборот множество ранее не публиковавшихся данных, однако, не претендуя, по-видимому, на академический стиль, их источник был указан лишь иногда. Несмотря на это, будучи богатой столь важной и новой информацией, эта статья неоднократно попадала на рабочий стол отечественных и зарубежных

исследователей. Находим мы ссылки на нее, например, в работах З.Ф. Моргун, Тамура Айка, В.А. Бушмакина и в японской монографии И.Р. Савельева [Моргун 2014, с. 64–65; 276, примеч. 79; Тамура 2007а, с. 123 (без указания источника); Тамура 2007б, с. 133–134; 178, примеч. 56; Бушмакин 2023, с. 61; Saveliev 2005, с. 252–253; 300, примеч. 160]. В ходе наших разысканий удалось установить, что одним из неназванных источников сведений Сугияма был отчет о Владивостоке, составленный Камбэ О:ити и опубликованный в 1882–1883 гг. Хотя Сугияма не раскрыла происхождения своих сведений, можно утверждать, что до ее статьи¹ этот отчет практически не привлекал внимания исследователей, редко упоминался в литературе и был «забыт». С другой стороны, даже количество ссылок на отдельные его данные в передаче Сугияма показывает их востребованность и актуальность для исторической науки², а, следовательно, незнание их первоисточника является досадным упущением, которое необходимо исправить. В настоящей статье мы попытались восполнить этот источниковедческий пробел и впервые представить историографические и библиографические сведения об этой работе, а также охарактеризовать ее содержание.

§ 1. История публикации отчета Камбэ

24 февраля 1882 г.³ в стенах Токийского географического общества адмирал Энмото Такэаки (榎本武揚; 1836–1908), вице-президент общества в то время, представил доклад, посвященный Курильским островам [Tōkyō Chigaku Kyōkai 1882a, с. 1; Enomoto 1882a, № 3109, с. 3a]. Вторая часть доклада была представлена там же 31 марта [Tōkyō Chigaku Kyōkai 1882b, с. 1]. С 27 апреля по 8 мая и с 16 мая по 25 мая их тексты были опубликованы в газете «Токио Нитинити симбун» (東京日日新聞) [Enomoto 1882a; Enomoto 1882b]⁴.

В продолжение, с 26 мая по 20 июня, в газете был также напечатан отчет (яп. *хо:кокусё* 報告書)⁵ о Владивостоке, направленный адмиралу его составителем – корреспондентом Токийского географического общества и переводчиком с русского языка Камбэ О:ити (神戸應一)⁶. Отчет назывался «Записи услышанного о Владивостоке» (Кайсанъи кибун 海參威記聞 = 海參崴紀聞)⁷ или «Записки об услышанном и увиденном в порту Владивосток» (Рё:то:ко: бункэнроку 領東港聞見録)⁸ и содержал собранные Камбэ разносторонние сведения о городе

¹ Мы не анализировали все научное творчество исследователя, поэтому не исключаем, что данные отчета Камбэ могли быть использованы и в других ее работах, посвященных Владивостоку. Хотя мы с ними знакомы, обнаружить это, учитывая частое отсутствие прямых указаний на источники, не просто, и, очевидно, не имеет особой исследовательской перспективы.

² Все представленные выше ссылки ведут на те данные в статье Сугияма, которые извлечены из отчета Камбэ.

³ Все даты японских источников, в которых год записывается под девизом правления того или иного императора, приводятся в статье в переводе на европейское летосчисление.

⁴ Первая часть доклада печаталась в шести номерах газеты, вторая – в семи.

⁵ Этот термин приводится только в издательском пояснении, предворяющем газетную публикацию [Kambe 1882a, № 3134, с. 4b].

⁶ В феврале 1880 г. Камбэ закончил Токийскую школу иностранных языков, в которой изучал русский язык. С 4 мая 1881 г. по 7 мая 1883 г. он пребывал во Владивостоке, где работал в качестве переводчика во владивостокском филиале Внешнеторговой компании, а также вел свои записи, положенные в основу отчета [Kambe 1883a, с. 1; Kambe 1883b, с. 26; Kambe 1883f, с. 66; Tōkyō Gaikokugo Daigaku shi 1999, с. 792].

⁷ Букв. «Владивостокские записи услышанного». Перевод подобных названий в отечественной литературе вариативен в выборе предлога, предполагая варианты «Записи услышанного о Владивостоке», «из Владивостока», «во Владивостоке». Возможен и перевод «Записи об услышанном...». Японское название отчета отличается в двух иероглифах в газетном (威 и 記) и журнальном вариантах (崴 и 紀), имеющих, однако, одинаковое чтение и значение в данном случае. В Japan Weekly Mail название отчета переведено как Report from Vladivostok (в первом изданном отрывке ошибочно Report from Kamschatka), в параллельных английских оглавлениях «Журнала Токийского географического общества» – как Notes on Vladivostoc (sic!).

⁸ Другое название приводится только в журнальном тексте [Kambe 1883a, с. 2; Kambe 1883d, с. 30].

в период с мая 1881 г. по апрель 1882 г., в основном касающиеся коммерции⁹. После этого обе газетные публикации были переведены на английский язык и изданы в Июкогаме в японских англоязычных газетах Japan Daily Mail, Japan Weekly Mail и Japan Herald. Так, первая статья с переводом в Japan Weekly Mail вышла 13 мая, последняя – 1 июля 1882 г.¹⁰

В период с февраля по декабрь 1883 г. отчет Камбэ в несколько расширенном и дополненном виде вышел в шести номерах «Журнала Токийского географического общества» (東京地學協會報告) за 1882–1883 гг. (№ 5, 6 и 8) и 1883–1884 гг. (№ 2, 3 и 4) [Kambe 1883a–1883e]¹¹. Обе части доклада адмирала Эномото были так же изданы в этом журнале, но ранее, в № 9 и 10 за 1881–1882 г., вышедших 17 апреля и 25 мая 1882 г. соответственно [Enomoto 1882c; Enomoto 1882d]. Таким образом, первая часть доклада вышла в журнальном варианте за несколько дней до начала публикации в «Токио Нитинити симбун», а вторая – в последний день публикации в газете.

Мы обнаружили также другую версию доклада Эномото – рукописную копию, выполненную как минимум в трех экземплярах (при переписке использовалась копировальная бумага). Местонахождение оригинала (первой или «верхней» копии) неизвестно. Два других экземпляра (вторые копии под копирку) хранятся в Библиотеке Университета Хоккайдо. Каждый из них выполнен на графленных двухстраничных листах японского стиля формата В4, сложенных пополам по вертикали и сшитых вместе в тетрадь с обложкой после переписки [Enomoto s.a.]. В месте сгиба – поле между двумя страницами, называемом *хансин* (版心), в его нижней части, имеется надпись «Императорский университет Хоккайдо» (Хоккайдо: тэйкоку дайгаку 北海道帝國大學). Согласно колофону на последней странице, это копия с материалов администрации губернаторства Хоккайдо, однако дата переписки не указана. По содержанию этот текст несколько отличается от обеих изданных версий: есть дополнения, а также замены некоторых слов на близкие им по значению. Поскольку доклад Эномото связан с отчетом Камбэ лишь ситуационно-хронологически (последний был направлен Эномото и опубликован в газете в связи с содержанием его доклада), здесь мы его подробно не рассматриваем.

Как уже говорилось, все эти публикации практически не привлекали внимания исследователей до тех пор, пока в 1996 г. в японском журнале «Север» не вышла статья Сугияма Кимико, основанная на данных журнальной версии отчета Камбэ, однако без каких-либо ссылок на их источник¹². Его нам удалось обнаружить самостоятельно в ходе наших

⁹ Отчет печатался в 21-м номере газеты [Kambe 1882a].

¹⁰ Доклад печатался в трех номерах газеты, отчет – тоже в трех [Enomoto 1882e; Kambe 1882b].

¹¹ Приведем даты выхода в свет указанных номеров: 1) том 4 (формально за 1882 г., но имеется в виду финансовый год, поэтому фактически за апрель 1882 – март 1883 г.): № 5 за октябрь 1882 г. вышел 21 февраля 1883 г.; № 6 за ноябрь 1882 г. и № 8 за январь 1883 г. – 7 мая 1883 г.; 2) том 5 (формально за 1883 г., но фактически за апрель 1883 – март 1884 г.): № 2 за июнь 1883 г. вышел 22 октября 1883 г.; № 3 за сентябрь 1883 г. – 16 ноября 1883 г.; № 4 за октябрь 1883 г. – 19 декабря 1883 г. Несоответствие между датой номеров и датой их публикации (*канко*: 刊行) (обе указаны на передних сторонах обложек, выполняющих роль титульных листов) объясняется, по-видимому, задержкой в издании. Заметим, что номера этого журнала за указанные годы с сохранившейся обложкой чрезвычайно редки. Практически во всех зарубежных библиотеках, где этот журнал доступен, обложки либо отсутствуют (удалены при переплете в единый том), либо подшивка журнала представлена только в виде специально публиковавшихся томов, которые включали все номера за год (эту дату мы называли «формальной» выше) под единой обложкой.

¹² Сугияма передает сведения о начале работы Внешнеторговой компании во Владивостоке так, как они приведены в отчете Камбэ. Ср., например, данные о прибытии Маэда Матахэй во Владивосток в обоих источниках: [Sugiyama 1996, с. 2; Kambe 1883a, с. 5]. Учитывая мелкие разночтения между газетной и журнальной публикацией, мы полагаем, что именно последняя стала источником для ее статьи. Например, в журнальном тексте приводится фамилия Тэрами 寺見 [Kambe 1883a, с. 7], в газете же она ошибочно напечатана как 封見 [Kambe 1882a, № 3136, с. 4с]. Хотя такой фамилии не существует, установить, о ком идет речь, не зная этого изначально, затруднительно. При этом Сугияма приводит правильное написание этой фамилии, соответствующее именно журнальному тексту [Sugiyama 1996, с. 3].

разысканий, а более того выяснить, что журнальная версия отчета отнюдь не единственна и ей предшествовала публикация в газетах (см. выше).

Заметим, что английская публикация доклада Эномото была потенциально известна западной науке, поскольку данные о ней были включены в две специализированные библиографии того времени, хотя и без какой-либо информации о датах выхода в свет. Читателю сообщалось только, что перевод доклада издан в газетах Japan Mail and Japan Herald [Griffis 1882, p. xvi; Wenckstern 1895, p. 308]. К сожалению, подшивку второй газеты, издававшейся в Иокогаме, мы в доступных нам библиотеках не нашли и знаем о публикации доклада в ней только из указанных библиографических источников¹³. Первая же газета издавалась как ежедневная Japan Daily Mail и еженедельная Japan Weekly Mail, так же в Иокогаме. По сути это две разные газеты, при этом известно, что отдельные материалы ежедневной перепечатывались в еженедельной¹⁴. Доклад Эномото и отчет Камбэ вероятно печатались в них обеих, как следует из примечания к тексту в Japan Weekly Mail, по недосмотру отсылающего читателя искать предыдущие публикации материала в ежедневной газете [Kambe 1882b, p. 747]¹⁵. Выявить подшивку последней в библиотеках мы также не смогли и привлекали к своим исследованиям только английский перевод из еженедельной газеты [Enomoto 1882e; Kambe 1882b]. Далее мы подробнее рассмотрим взаимосвязь всех опубликованных версий отчета между собой.

Японская публикация отчета Камбэ в газете «Токио Нитинити симбун» дается как единый текст [Kambe 1882a], журнальная же его версия формально разделена на две части (номера), при этом ее текст отредактирован и, очевидно, более полон [Kambe 1883a; Kambe 1883b, с. 1–33]. Хотя газетная публикация, в которую вошли два раздела отчета («Смесь» и «Краткие метеорологические сведения»), была завершена и в конце ее текста сказано «конец» (яп. *тайби* 大尾) [Kambe 1882a, № 3155, с. 4d], журнальная версия на этом не заканчивается [Kambe 1883b, с. 33]. Далее в ней следуют термометрическая таблица на отдельной вклейке и новый раздел или даже работа со своим оглавлением, выступающая в качестве приложения¹⁶, – «годовой отчет» городской управы Владивостока за 1882 г. [Kambe 1883b, с. 35–74]. Его вторая часть (без своего заголовка) была напечатана уже как третья часть общего отчета [Kambe 1883c]. Заметим, что в оглавлении, совпадающем в газетной и журнальной версии, перечислены и указанная таблица, и указанное приложение, причем последнее на момент публикации было еще не готово. Согласно авторской помете, предполагалось завершить рукопись и прислать ее «следующей почтой» [Kambe 1882a, № 3134, с. 4с; Kambe 1883a, с. 3]. Учитывая, что помета не была снята и в журнальной публикации, полагаем, что этот отчет был приложен или добавлен к тексту позднее, а потому он и не мог быть напечатан в газете. Более того, чуть позже за ним в журнале было опубликовано продолжение – еще три части «Записей», охватывающих следующий временной период (апрель 1882 г. – май 1883 г.), но ошибочно датированных в заголовке теми же годами, что и первые [Kambe 1883d; Kambe 1883e; Kambe 1883f]¹⁷. Эти

¹³ В разное время эта газета называлась Japan Herald, Daily Japan Herald и Japan Daily Herald. Если доклад адмирала печатался в этой газете, то по аналогии с публикацией в Japan Weekly Mail можно предположить, что в ней был напечатан и отчет Камбэ, но проверить это пока не удалось.

¹⁴ В еженедельной газете была рубрика «Заметки из Japan Daily Mail» (Notes from the "Japan Daily Mail"), а кроме того, некоторые материалы имели прямое указание на перепечатку из ежедневного издания.

¹⁵ В частности из этого примечания мы узнаем, что материал печатался в номерах Japan Daily Mail за 2, 8, 11, 12, 19, 23, 25, 27 и 31 мая, а также 3 июня. Последующие даты не известны, поскольку такая ценная для библиографических разысканий ошибка более не повторялась.

¹⁶ Согласно оглавлению, в конце ее основного текста располагается приложение – данный годовой отчет, точнее краткое изложение или выписки из него в переводе Камбэ. Подробнее см. § 2.

¹⁷ В заголовке [Kambe 1883d, с. 29] приведен период записей: с апреля 1881 г. по май 1882 г., при этом в первой работе период был указан наоборот: с мая 1881 г. по апрель 1882 г. [Kambe 1883a, с. 1]. Как нам удалось установить по описываемым событиям, заголовок вторых записей ошибочен – в действительности они относятся к периоду с апреля 1882 г. по май 1883 г., т.е. хронологически являются продолжением первых.

записи так же имеют свое оглавление, составленное, возможно, издателями (см. § 2) [Kambe 1883d, с. 29]. Интересно, что эти части имеют такую же нумерацию, как и три предыдущие (ч. 1, 2 и 3), добавляя изрядной путаницы в понимание достаточно сложной структуры этих текстов. Таким образом, журнальная версия «Записей» состоит из шести частей, объединенных под одним заголовком. Хотя их можно рассматривать как три отдельные работы (записи, приложение к ним и продолжение записей), что для удобства изложения мы делаем далее, полагаем, что они представляют собой единое сочинение (записи с мая 1881 г. по май 1883 г. и приложение к ним – годовой отчет за 1882 г.).

Английский перевод отчета – «Записей услышанного» – в Japan Weekly Mail не совсем совпадает с японским текстом в «Токио Нитинити симбун», положенным в его основу. Многое излагается в пересказе и сжато, а кроме того, публикация не завершена, хотя в конце последнего изданного отрывка сказано To be continued [Kambe 1882b, p. 812]¹⁸. Текст «доведен» до заключительного параграфа первого раздела «Смесь», а далее следует редакторское замечание, что на этом указанный раздел длинного отчета завершается и начинается краткое изложение метеорологических наблюдений автора, т.е. второй раздел. Как уже говорилось, за этим должны были последовать термометрическая таблица и приложение, однако они не были напечатаны и в японском оригинале (см. выше). Упомянутое замечание, возможно, подсказывает, что редакция и не планировала печатать оставшийся небольшой раздел, или отказалась от этих планов в силу каких-либо причин далее. Неопубликованным в Japan Weekly Mail остался материал окончания отрывка в № 3153 «Токио Нитинити симбун» и двух последующих отрывков (№ 3154–3155) [Kambe 1882a, № 3153, с. 4d; № 3154, с. 4b–d; № 3155, с. 4c–d; Kambe 1883b, с. 26–33].

§ 2. Структура «Записей услышанного» и их содержание

В целом, отчет Камбэ содержит разнообразные сведения о состоянии коммерции и экономики во Владивостоке, но не ограничивается только этим. Выходя за временные рамки пребывания самого Камбэ в городе, отчет описывает и множество более ранних событий и происшествий. Все эти разрозненные сведения даны как отдельные параграфы в хронологическом порядке. Структура всех материалов представлена в таблице 1.

Таблица 1. Структура материалов

Материал	Токио Нитинити симбун	Japan Weekly Mail	Журнал Токийского географического общества
Эномото Такэаки. Исследование о границе Курильских островов	Enomoto 1882a; Enomoto 1882b	Enomoto 1882e	Enomoto 1882c; Enomoto 1882d
			Доклад. Ч. 1 Доклад. Ч. 2
Камбэ О:ити. Записи услышанного о Владивостоке. С мая 1881 г. по апрель 1882 г.	Kambe 1882a	Kambe 1882b	Kambe 1883a Kambe 1883b, с. 1–33, [1] л. вкл.
Камбэ О:ити. Годовой отчет Владивостока за 1882 г. (приложение к вышеуказанной работе)	—	—	Kambe 1883b, с. 35–74
			Kambe 1883c
Камбэ О:ити. Записи услышанного о Владивостоке. С апреля 1881 г. по май 1882 г. (т.е. с апреля 1882 г. по май 1883 г.)	—	—	Kambe 1883d
			Kambe 1883e
			Kambe 1883f

Составлено авторами.

¹⁸ В виду недоступности мы пока не располагаем сведениями, завершилась ли публикация в двух других газетах, как то в Japan Herald и Japan Daily Mail.

1. Записи услышанного о Владивостоке. С мая 1881 г. по апрель 1882 г.

Текст печатался в газете «Токио Нитинити симбун», в японских англоязычных газетах в переводе, а также в двух номерах журнала Токийского географического общества (таб. 1).

Отличия между этими публикациями изложены в § 1. Далее рассматривается только публикация в журнале как последняя и законченная версия текста.

Материалы публиковались под рубрикой «Географическая смесь» (地學雜報). Начало опубликовано в № 5 за октябрь 1882 г., вышедшем 21 февраля 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке: с мая 1881 г. по апрель 1882 г. Выпуск 1» (從明治十四年五月至十五年四月 海參崴紀聞第一回) [Kambe 1883a].

Работа открывается предисловием Камбэ, написанным во Владивостоке и датированным 1882 г. (без заглавия; с. 1),¹⁹ за которым следуют:

1) небольшая «Памятка», в которой приводятся названия отчета – «Записи услышанного о Владивостоке» (海參崴紀聞) и «Записки об услышанном и увиденном в порту Владивосток» (領東港聞見録)²⁰ (備忘録; с. 2);

2) «Пояснения» по используемым в тексте терминам русской денежной системы и системы мер и весов, а также по скалькированному с русского топониму Рё:то:ко: (領東港) «порт Владивосток»²¹ (凡例; с. 2);

3) «Оглавление» (目次; с. 3).

Следующая за этим страница (с. 4) чистая. После нее на отдельном листе (вклейке) идет «Схематическая карта к дневнику [поездки в] район рыбного промысла» (漁場日記略圖).

Согласно оглавлению, работа состоит из трех разделов и приложения.

Первый раздел «Разрозненные записи» или «Смесь» (雜録)²² состоит из хронологически и иногда тематически упорядоченных записей, различных сведений, городских новостей и выдержек из документов. Записи многочисленны, неоднородны, имеют разный объем и иногда с трудом отделяются друг от друга. При подготовке настоящего описания мы ставили задачу расставить временные и смысловые «точки» для быстрого ориентирования в тексте, поэтому упоминаем лишь некоторые из них.

Текст раздела начинается с момента прибытия во Владивосток представителя Внешнеторговой компании (Бо:эки сё:кай 貿易商会)²³ Маэда Матахэй 10 октября 1880 г.²⁴ (с. 5). Вслед за этим описываются те или иные события, связанные с японским предпринимательством в городе, в частности с этой компанией (с. 5–8).

¹⁹ Согласно колофону: 明治十五年 於俄領海參崴 神戸應一識 [Kambe 1883a, с. 1].

²⁰ В памятке сказано: 一名海參崴紀聞又云領東港聞見録 [Kambe 1883a, с. 2].

²¹ Как поясняет Камбэ, топоним Рё:то:ко: (領東港) «порт Владивосток», отсутствующий в словарях и представляющий некоторые трудности для понимания, образован путем перевода с русского: 領東 «владеть Востоком» и 港 «порт». Топоним используется в тексте вместо транслитерации Урадзиосутоку (浦鹽斯德) [Kambe 1882a, № 3134, с. 4с; Kambe 1883a, с. 2].

²² В оглавлении при названии раздела подписано «Записаны разнообразные известия и коммерческие сведения» (雜報商況等ヲ記ス) [Kambe 1883a, с. 3].

²³ Подробнее о деятельности Внешнеторговой компании во Владивостоке см.: [Бушмакин 2023, с. 61–67].

²⁴ Даты в отчете Камбэ обычно даются по григорианскому календарю (новый стиль), уже принятому в Японии на тот момент, за исключением того, что год в них обозначается по девизу правления императора (в данном случае – Мэйдзи). Если какой-либо источник, привлекаемый Камбэ, датирован юлианским календарем (старый стиль), то он отмечает, что дата соответствует «российскому календарю» (俄曆). Для удобства мы переводим такие даты на григорианский календарь, приводя оба варианта и опуская подобное указание (традиционно дата старого стиля идет первой). В отдельных случаях сам Камбэ дает обе даты, что мы повторяем по той же схеме, никак не отмечая, что перевод принадлежит не нам. Кроме того, в тексте иногда встречаются даты «цинского календаря» (清曆), то есть китайского «сельскохозяйственного», год в которых разделен на лунные месяцы.

Май 1881 г. Запись от 20 мая 1881 г. сообщает о телеграмме от 5 (17) мая о назначении И.Г. Баранова (1835–1893) на место военного губернатора Приморской области вместо М.П. Тихменева (1834–1890), после чего дается справка о руководстве областью и Владивостоком с конца мая 1880 г. Здесь же упоминается телеграмма из столицы от 30 июня [1880 г.] (стиль не ясен) о присвоении Владивостоку статуса города (с. 8–9).

Далее следуют: известия о хунхузах и мерах по борьбе с ними (с. 9–11); запись от 28 июня о приезде в порт генерал-губернатора Восточной Сибири Д.Г. Анучина (1833–1900) и его инспекционных поездках по краю, а также о японских промышленниках и их предприятиях (с. 12); запись от 25 июля о пролетавшей над городом комете и новость о прокладке телеграфного кабеля между Сахалином и Приморьем (с. 13). К записи от 5 августа о заходе в порт корабля пароходства Мицубиси дано описание обстоятельств установления регулярного сообщения японских судов между Владивостоком и Японией (с. 13–17). Далее идут записи с 10 по 20 августа о заходящих во Владивосток и другие дальневосточные порты судах, их грузах и пассажирах (с. 17–19). Запись без даты описывает проблему клопов (с. 19). Новость от 25 августа о повышении налогов на купцов сопровождается рассуждениями о влиянии этих налогов на торговлю во Владивостоке (с. 19). В конце первого выпуска помещена новость о начале закупок кетовых Внешнеторговой компанией и записи дневникового типа, начиная с 11 сентября 1881 г., о поездке самого Камбэ на место добычи рыбы на реках Сидими (ныне – Нарва) и Мангугай (ныне – Барабашевка), переговорах с местными корейцами, и заключении договора на поставки рыбы для отправки в Японию (с. 19–26). К этим записям относится и вышеупомянутая карта.

Окончание опубликовано в № 6 за ноябрь 1882 г., вышедшем 7 мая 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке. Выпуск 2» (海參崴紀聞第二回) [Kambe 1883b, с. 1–33].

Текст открывается продолжением дневниковых записей с 14 по 16 [сентября 1881 г.] (с. 1–4). Далее следуют сведения о рыбном промысле в Приморье и Приамурье (с. 4), о благотворительной ярмарке во Владивостоке 20 сентября (с. 4–5), о проведенном 15 августа представлении китайского театра²⁵ (с. 6), о судоходстве между Одессой и российскими дальневосточными портами (с. 6–7), о заходе во Владивосток 10 и 13 ноября японских судов и их грузах (с. 8).

Сообщается о визите во Владивосток в начале ноября начальника Хуньчуньской управы, *аньфуши* (安撫事) Ли Цзиньюна (李金鏞; 1835–1890) (с. 8–9). К этому прилагается текст объявления (告示) на китайском языке об уничтожении игорных домов, сделанного 23 октября (4 ноября) 1881 г. от имен Ли Цзиньюна и военного губернатора Владивостока А.Ф. Фельдгаузена (1832–1907) и вывешенного в полицейском участке (с. 9–10)²⁶. Кроме того, упоминается визит Ли Цзиньюна в японское Коммерческое агентство (дата не указана) и приводится текст письменного общения на китайском языке между ним и агентом Тэрами Киити (寺見機一; 1848–1903) (с. 10–13)²⁷. Это сопровождается собственными размышлениями Камбэ о причинах визита (с. 13).

Далее описываются поставки соленой рыбы Внешнеторговой компанией в Японию с указанием количества добытой рыбы и стоимости. Сообщается, что это предприятие вызвало недовольство горожан и местных рыбопромышленников, приводится перевод

²⁵ При этой записи указано: «поскольку 15 августа приходится на 7-ой день 7-ой луны по цинскому календарю». Здесь, вероятно, имеется в виду праздник Циси (七夕), но указание на соответствие дат ошибочно. Возможно, имеется в виду, что представление было только приурочено к празднику, хотя проводилось в другой день.

²⁶ Об этой истории см., например: [Нестерова 2004, с. 150]. Примечательно, что Камбэ публикует оригинальный китайский текст этого объявления.

²⁷ Традиционное образование в Японии включало изучение классического (письменного) китайского языка, поэтому японцы могли общаться с китайцами письменно.

текста обращения недовольных к местным властям (с. 13–15). В записи от 20 ноября снова идет речь о борьбе властей с хунхузами, здесь же даны наблюдения Камбэ об обращении военных с китайцами (с. 15–16). Новости от 30 ноября и 8 декабря посвящены навигации иностранных судов в Приморье (с. 16–17). Запись от 10 декабря пересказывает сведения от некоего офицера о вводе российских войск в Кульджу, это сопровождается наблюдениями Камбэ о состоянии армейских частей во Владивостоке (с. 17–18). Сообщается о смерти судовладельца М.К. Адамса (Matthew Catlin Adams; 1826–1881) в конце декабря и излагается краткая история его работы на Дальнем Востоке (с. 18–19).

Январь 1882 г. Описываются празднование Нового года японцами и русскими 1 и 12 января 1882 г. соответственно (с. 19–21), обстоятельства переезда филиала японской Внешнеторговой компании в новое здание 16 января (с. 21–22), внедрение полицейского учета населения (с. 22). Воспроизводятся слухи о появлении китайских пароходов на реке Сунгари и стоящих за этим политических обстоятельствах (с. 22), переданы новости об открытии сберегательной кассы в январе 1882 г. (с. 22–23). Далее, после к новости о праздновании китайцами Нового года 18 февраля (1-й день 1-й луны по цинскому календарю) (с. 23) прилагаются сведения о жизни иммигрантов из разных стран (с. 23–24). Приводится таблица изменения тарифов и информация об изменении маршрутов пароходства Мицубиси с конца февраля (с. 24–25). Здесь же упоминается, что 8 марта в городе проездом останавливался г-н Мадэноко:дзи (с. 25)²⁸.

Март 1882 г. Описана поездка главы филиала Внешнеторговой компании Маэда в Благовещенск с 22 марта (с. 25)²⁹. Далее даны сведения о заходе судов в порт за 29, 7 и 10 марта [1882 г.] (с. 25–26)³⁰.

Во втором разделе «Краткие метеорологические сведения» (氣象略) приводятся различные погодные наблюдения с апреля [1881 г.] по апрель [1882 г.], дается описание климатических и природных условий, в частности, упоминается обилие мух и комаров, описана и зарисована огромная сосулька, которую видел Камбэ (с. 26–33). Следующая за этим страница (с. 34) чистая.

Работа завершается третьим разделом – «Термометрической таблицей» (寒暖表)³¹, представляющей собой табличный график изменения температуры воздуха с декабря 1881 г. по март 1882 г., размещенном на отдельном листе (вклейке)³². График озаглавлен «Таблица измерения температур за северным окном на верхнем (или втором) этаже за эти четыре месяца» (此四ヶ月間樓上北窓外寒温實驗表).

2. Приложение: Годовой отчет Владивостока за 1882 г.

В этом же номере журнала (№ 6 за ноябрь 1882 г.) следом идет отдельная работа, являющаяся приложением к первой³³ и озаглавленная «Годовой отчет Владивостока за 1882 г. Выпуск 1» (海參崴明治十五年報第一回) [Kambe 1883b, с. 35–74].

²⁸ Здесь, вероятно, имеется в виду политик Мадэноко:дзи Митифуса (万里小路通房).

²⁹ Здесь имеется в виду Маэда Матахэй (前田又平). См. о нем: [Бушмакин 2023, с. 61; с. 64, фото 2].

³⁰ Возможно, здесь ошибка в последних двух датах и события происходили 7 и 10 апреля. Именно так интерпретировали эти выбивающиеся из хронологии даты переводчики на английский [Kambe 1882b, p. 812].

³¹ Название раздела указано только в оглавлении [Kambe 1883a, с. 3]. Вклейка имеет другой заголовок, указанный далее по тексту.

³² В табличном графике представлены соединенные между собой точки значений в градусах на температурных шкалах Реомюра (列氏) и Фаренгейта (華氏), показывающие среднюю (平均), самую низкую (最低度) и самую высокую (最高度) температуры утром (朝), днем (昼) и вечером (夕) за каждый из четырех месяцев. Измерения проводились за «северным окном» «на верхнем (или втором) этаже» неуказанного здания (возможно гостиницы, где проживал Камбэ) ежедневно в указанные времена суток в течение четырех месяцев.

³³ Согласно оглавлению к первой работе, в конце ее текста располагается «Приложение. Перевод выписок из годового отчета городской управы данного порта», которое «еще дописывается и будет прислано следующей

Работа открывается предисловием (緒言), написанным Камбэ во второй декаде февраля 1882 г. в гостинице (客舎) во Владивостоке³⁴, в котором объясняется необходимость сбора подробных сведений, изложенных в этой части. Указывается, что это перевод из русских документов, которые Камбэ с трудом добывал на месте (с. 35–36). Далее следует еще один заголовок, несколько отличающийся от приведенного в начале работы, – «Записи услышанного о Владивостоке. 1882 г. Выпуск 1» (明治十五年 海參崴紀聞第一回), за которым идет оглавление (目次; с. 36).

Согласно оглавлению, работа состоит из семи разделов. Первым из них идут «Выписки из годового финансового отчета порта Владивосток» (浦鹽港年報摘要) с подзаголовком «1880-й [отчетный] год» (千八百八十年度; с. 37)³⁵, содержащие данные по разным статьям приходов и расходов (с. 37–40), сравнительные суммы собранных налогов с 1870 по 1881 г. (千八百七十年ヨリ同八十一年ニ至ルマテ滿五ヶ年間ノ國稅比較高; с. 40–41), количество импортированных (輸入品) и экспортированных товаров (輸出品, с. 41–42), суммы сборов государственных налогов (國稅收入高; с. 42), количество зашедших в порт судов (商船入港高; с. 42), казенной недвижимости (官有家屋; с. 42–43), населения по категориям и национальностям за 1880 г. (千八百八十年度人口; с. 43–45). Следом идет раздел «Смесь» (雜錄; с. 45) со сведениями о рынке, профессиях, заводах, и бюджете на полицейские и пожарные нужды. Далее даны сведения о городских кавалерах орденов и медалей (賞典, с. 45–46) и перечислены члены «Коммерческого комитета» (商法代議員; с. 47).

Вторым в оглавлении указан раздел «О ситуации в порту Владивосток» (浦鹽港形勢論), однако в тексте такой заголовок не встречается. Судя по содержанию, к нему относится текст «Предложения» городского головы М.К. Федорова (1840–1906) относительно бюджета и налогов (市長「ヒヨードロフ」ノ意見; с. 47–49), а также выводы самого Камбэ по поводу сведений из ежегодного городского отчета (浦鹽港年報ヲ讀ンテ感アリ記シテ以テ他日ノ參觀ニ供セントス; с. 49–52), написанные в третьей декаде декабря 1881 г. «на верхнем этаже» (гостиницы?) в гавани бухты Золотой рог³⁶.

Третьим разделом идет «Таблица заходов и выходов торговых судов в порту Владивосток за 1881 г. по российскому календарю» (俄曆千八百八十一年浦鹽港商船出入表; с. 53–59)³⁷.

Завершается выпуск четвертым разделом под названием «Краткая опись импортированных товаров за 1881 г.» (千八百八十一年輸入品目略; с. 59–74)³⁸. Согласно примечанию в начале таблицы, эти сведения получены от ответственного чиновника (掛官), из чего можно предположить, что они не публиковались в русских источниках. Здесь перечислены продовольственные товары (飲食之部, с. 60–68) и одежда (衣服之部; с. 68–74).

Окончание опубликовано в № 8 за январь 1883 г., вышедшем 7 мая 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке: 1882 г. Продолжение предыдущего номера» (明治十五年 海參崴紀聞前號ノ續) [Kambe 1883c].

почтой» (追加 本港市廳年報摘要譯 未タ脱稿セス次便ニ郵送ス) [Kambe 1883a, с. 3]. Учитывая это, полагаем, что второй текст и является этим приложением, хотя в нем самом это никак не обозначено.

³⁴ Согласно колофону: 明治十五年二月中浣於海參崴客舎識 [Kambe 1883b, с. 36].

³⁵ При названии раздела подписано: «Цифры в таблице указывают последовательно рубли и копейки, например, запись 2436669 означает 24 тысячи 366 рублей 60 (так!) копеек» (表中金錢ノ數字ハ盧布【ルーブル】ヨリ銅錢【カペーク】ニ於ル例ハ二四三六六六九トアルハ二萬四千三百六十六盧布六十銅錢ト知ルヘシ). В оглавлении этот раздел назван «Выписки из годового финансового отчета порта Владивосток за 1880 г.» (千八百八十年浦鹽港年報摘要) [Kambe 1883b, с. 36].

³⁶ Согласно колофону: 明治十四年十二月下旬於金角港頭樓上識 [Kambe 1883b, с. 52].

³⁷ В оглавлении этот раздел назван «Таблица заходов и выходов судов в порт Владивосток за 1881 г.» (千八百八十一年浦鹽港船舶出入表) [Kambe 1883b, с. 36].

³⁸ В оглавлении этот раздел назван «Краткая опись импортированных товаров в порту Владивосток за 1881 г.» (千八百八十一年浦鹽港輸入品目錄略) [Kambe 1883b, с. 36].

Текст открывается продолжением краткой описи импортированных товаров за 1881 г. Здесь перечислены разнородные товары (雜貨之部; с. 1–22).

Далее следует пятый раздел «Суммы налогов торговых предприятий и выписки из правил» (商業稅額及規則拔萃)³⁹, содержащий сведения о налогах, собираемых с коммерческих организаций (稅額; с. 22–23) и выписки из текста (§§ 32, 35, 36, 42, 24, 25, 26 и 65) коммерческих правил (商則; с. 23–28).

Шестой раздел «Выдержки из правил пользования двумя пристанями порта Владивосток» содержит перевод §§ 1 и 2 этих правил и краткое описание остальных параграфов, с 3-го по 14-й (浦鹽港兩波止場借受約束書摘要; с. 28–30)⁴⁰.

Последним, седьмым разделом идет «Опись цен на разные товары» (零賣物價概表; с. 31–37)⁴¹.

3. Записи услышанного о Владивостоке.

С апреля 1881 г. по май 1882 г. (т.е. с апреля 1882 г. по май 1883 г.)

Структурно работа похожа на первую (точнее, на ее первый раздел «Смесь»), и хронологически является ее прямым продолжением. Текст печатался в трех номерах журнала Токийского географического общества.

Материалы публиковались под рубрикой «Географическая смесь» (地學雜報). Начало опубликовано в № 2 за июнь 1883 г., вышедшем 22 октября 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке: с апреля 1881 г. по май 1882 г.» (海參崴紀聞從明治十四年四月至明治十五年五月) [Kambe 1883d]. В действительности записи должны быть датированы апрелем 1882 г. – маем 1883 г. и этот заголовок является ошибочным⁴².

Работа открывается оглавлением (目次摘要; с. 29), за которым следует еще один заголовок, несколько отличающийся от приведенного в начале работы, – «Записи услышанного о Владивостоке» (海參崴紀聞) (с. 30)⁴³.

Согласно оглавлению, работа состоит из восьми разделов.

Апрель 1882 г. В первом разделе, идущем без заголовка в тексте, но названном «Разрозненные записи» или «Смесь» (雜記) в оглавлении [Kambe 1883d, с. 29], под первой записью от 17 апреля [1882 г.] даются сведения о заходящих в порт судах (с. 30). По-видимому, к этому же разделу относятся и различные датированные записи или новости далее по тексту, появляющиеся между (!) разделами, обозначенными в оглавлении.

³⁹ При названии раздела подписано: «Суммы в таблице, например, 618, ... означают 618 рублей» (表中金額ニ係ル數字例ハ六一八、〃ハ六百十八盧布ト知レ). В оглавлении этот раздел назван «Суммы налогов торговых предприятий и основные выписки из закона о коммерции» (商業稅額及商法拔萃一斑) [Kambe 1883b, с. 36].

⁴⁰ В оглавлении этот раздел назван «Выписки из правил пользования пристанью» (波止場借受約束書摘要) [Kambe 1883b, с. 36].

⁴¹ При названии раздела подписано: «по исследованию за май» (五月調査) и ниже с небольшим отступом «Цифры в таблице, например 6,5... нужно понимать как 6 рублей 50 копеек, а 35 означает 35 копеек» (表中金錢ノ數字例ハ六、五〃ハ六兩五錢ト知リ三十五トアルハ三十五銅錢ナリ).

⁴² В самом тексте записей год тех или иных событий не обозначается, приводится только месяц и день, что, возможно, и привело к ошибке в заголовке. Не исключено, что он был добавлен издателями и отсутствовал в рукописи. Заметим, что в работе отсутствует и датированное предисловие, что косвенно указывает на продолжение предыдущего текста. Хотя нестыковка заметна по описываемым событиям, относящимся к другому временному периоду, ее можно отследить и при переходе декабрьских дат в январские, когда автор полностью указывает новый наступивший год – 16-й год Мэйдзи, т.е. 1883 г. [Kambe 1883f, с. 39].

⁴³ Ниже заголовка подписано другое название: «Записки об услышанном и увиденном в порту Владивосток» (一名領東港【ウラジワストーク】聞見録) (слог *dzi* ジ в подписанном чтении-*фуригана* при слове 領東港 не пропечатан в имеющейся в нашем распоряжении копии).

Следом, в записи от 7 мая приводятся данные об одном из владельцев упомянутых судов, купце М.Г. Шевелёве (1844–1903) (с. 30–31). Большую часть этого выпуска занимает второй раздел с заголовком «Копия контракта» (條約書寫), где дается перевод контракта Шевелёва с местным властями на грузопассажирские перевозки парохомом «Байкал», датированный 1 апреля 1880 г. (с. 31–44)⁴⁴. К тексту контракта даны приложения с таблицами расстояний и стоимости перевозок (с подзаголовком «Таблицы приложений», 諸表ノ附録, с. 44–49). Перед таблицами даны небольшие пояснения (с. 44–45).

Продолжение опубликовано в № 3 за сентябрь 1883 г., вышедшем 16 ноября 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке. Выпуск 2» (海參崴紀聞第二回) [Kambe 1883e].

Текст начинается с записи от 12 мая [1882 г.] о грозе. В записи за следующий день приводится перевод телеграммы из Санкт-Петербурга (彼得堡) от 29 апреля о переселенцах в Южно-Уссурийский край (с. 37). Далее без даты с указанием «недавно» (此頃) дается сообщение об убийстве хунхузами сына американца Купера и двух китайцев, описаны обстоятельства этого происшествия (с. 37–38). За этим идет запись от 18 мая о приезде консула Кобаяси Танъити (小林端一) и писаря Кудзэ Гэн (久世原), следующих на место службы в Корсаков (с. 38). Далее в записи от 27 мая сообщается о телеграмме из Санкт-Петербурга по текущим административным вопросам от 14 (26) мая и приводится ее пересказ (с. 38). Запись от 25 мая рассказывает об организации выступлений жонглеров ногами, при этом отмечается, что такие развлечения в городе редки (с. 38). Далее идут записи от 4 мая (т.е. июня) о приходе еще одной телеграммы по административным вопросам, отправленной из Санкт-Петербурга 20 мая (1 июня) (с. 38–39); от 9 июня о приезде во Владивосток генерал-губернатора Баранова; от 17 июня о погибших от рук хунхузов; от 20 июня о заходе в порт парусника Отафуку-мару (於多福丸) (с. 39). За ними следуют пересказ телеграммы из Санкт-Петербурга, датированной 17 (29) июня, о планах по переселенцам в Камчатский край и открытии там административного учреждения, и сведения о пограничном размежевании между Россией и Китаем (с. 39–40).

Далее идет третий раздел, содержащий перевод с английского языка «Прспекта угледобывающего предприятия в Сидими», датированного 19 июня 1881 г. (柴枝美炭坑會社趣意書; с. 40–48)⁴⁵. К проспекту приложен перевод «Отчета командира российского броненосного корабля “Минин” г-на [П.Н.] Назимова» об этом предприятии, датированного августом 1880 г. (俄國甲鐵艦「ミーニン」號艦長「ナジモフ」氏の報告; с. 48–53)⁴⁶. За ними приводятся «Отчет о руднике Сидими» (柴枝美炭山報告; с. 53–55), датированный 23 июня 1881 г., «Перевод гарантийного письма» (保証狀ノ譯), датированный 13 сентября 1881 г. (с. 55–57), и текст телеграмм между Шанхаем и Санкт-Петербургом (彼得堡) относительно прав на владение участком земли этого предприятия, датированных 17 октября 1881 г. (стиль всех дат не ясен) (с. 57–58).

После этого приводится сокращенный текст телеграммы из Санкт-Петербурга во Владивосток, датированной 23 июня (5 июля) [1882 г.], о повышении акцизов на импортные спиртные напитки (с. 58–59). Далее идут записи от 23 июля о прибытии Мацудайра Таро: (松平太郎) и убытии его в Николаевск; от 25 июля о получении телеграммы из Санкт-Петербурга относительно учреждения во Владивостоке областного суда; от 14 (26) и 14 [т.е. 15] (27) июля о температуре воздуха.

⁴⁴ В оглавлении этот раздел назван «Договор по регулярному пароходу Байкал» (定期汽船拜喀爾號條約書) [Kambe 1883d, с. 29].

⁴⁵ В оглавлении этот раздел назван «Прспект об основании угледобывающего предприятия в Сидими» (柴枝美炭坑會社設立趣意書) [Kambe 1883d, с. 29].

⁴⁶ При подзаголовке подписано: «Вторичный перевод с английского текста, изначальный текст на русском языке» (原俄文英文ヨリ復譯).

Запись за 31 июля касается неназванных волнений в Корее (по-видимому, солдатского бунта, получившего в историографии название «инцидент в Имо»), начавшихся 23 июля, дается отчет о реакции владивостокских японцев на него и текст их прошения (願書) о принятии собранных пожертвований (с. 59–62). Текст адресован коммерческому агенту Тэрами Киити и датирован 30 августа 1882 г. Далее идут записи городских новостей о заходах судов с 8 по 22 августа (с. 62–63), к записи от 13 августа дается комментарий относительно иностранных военных кораблей (с. 62). Запись за 12 (24) августа содержит перевод приказа о новой пошлине на экспорт кетовых от 11 августа 1882 г. (стиль не ясен), и размышления Камбэ по поводу несправедливости дополнительного финансового бремени (с. 63). К записи о проведении благотворительного мероприятия 22 августа (3 сентября) дан отчет о собранных средствах с указанием сумм и фамилий пожертвовавших, сообщается о сборах за билеты и проданные товары, о расходах на проведение мероприятия, и об общем балансе (с. 64–67).

Окончание опубликовано в № 4 за октябрь 1883 г., вышедшем 9 декабря 1883 г., под заголовком «Записи услышанного о Владивостоке. Выпуск 3» (海參崴紀聞第三回) [Kambe 1883f].

Текст открывается наблюдением о том, что жара спала, вероятно, от самого Камбэ. Следом идет новость от 23 августа (4 сентября) [1882 г.] об установлении мира в Корее, по-видимому, означающая окончание инцидента в Имо (с. 29).

Далее, согласно оглавлению, начинается четвертый раздел⁴⁷, состоящий в действительности из двух подразделов: переводов «Закона о лесодобыче в Южноуссурийском крае» (南烏蘇里領伐木法; с. 29–36) с таблицей пошлин (南烏蘇里領伐木定稅; с. 34–35) и «Балластных правил» (船足例規【バルラーストブラーウイロ】; с. 36–37).

После сообщения от 19 сентября (1 октября) об отбытии самого Камбэ в Николаевск, следуют его рассуждения о трудности ведения торговли в Приморье (с. 37–38). За ними идут записи с 27 октября 1882 г. по 1 января 1883 г. (с. 38–40). Из них к записи от 3 ноября, когда японцы Владивостока праздновали день рождения императора, прилагается текст поздравления (с. 38).

Январь 1883 г. Запись от 20 января сообщает о возвращении Камбэ из Николаевска и содержит его небольшой отчет о поездке (с. 40).

Пятым разделом идут таблицы разных климатических показателей Санкт-Петербурга, Москвы и Владивостока под заголовком «Сравнительная таблица средних показателей погоды» (氣象比較平均表; с. 41–43), за которыми снова следуют датированные записи – за 25 марта, 28 марта (9 апреля) и 5 (17) апреля (с. 43–44).

Шестой раздел – перевод «Проспекта об основании Центральной посреднической торговой компании» (中央介商社設立ノ趣意; с. 44–55)⁴⁸. Внутри проспекта есть отдельный документ «Основные правила ведения дел Центральной посреднической торговой компании» (中央介商理事務總則; с. 51–55). В конце дано краткое примечание переводчика о том, что он сократил некоторые места в тексте (譯曰; с. 55). Документы не датированы, но в § 17 правил (с. 55) указано, что уставной капитал был внесен в Министерство финансов и получено разрешение от 17 октября 1880 г. (стиль не ясен).

Далее к новости об увеличении гарнизона в Янчихе от 7 (19) апреля 1883 г. приложен комментарий о политике России на Дальнем Востоке в отношении корейцев и Китая

⁴⁷ В оглавлении этот раздел назван «Закон о лесодобыче в Южно-Уссурийском крае и балластные правила» (南烏蘇里州伐木法并二船足規則) [Kambe 1883d, с. 29]. Кроме того, между этим объединенным заголовком и заглавиями подразделов в тексте наблюдаются незначительные отличия в трех иероглифах, не меняющие смысл текста.

⁴⁸ В оглавлении этот раздел назван «Проспект об основании «Центральной посреднической торговой компании» в европейской России» (歐洲俄國中央介商社設立趣意書) [Kambe 1883d, с. 29].

(с. 55–57). Это седьмой раздел, идущий без заголовка в тексте, но названный «Приграничные распри между Китаем и Россией на юго-восточной границе» (清俄東南經界葛藤) в оглавлении [Kambe 1883d, с. 29].

За этим следуют записи от 9 (21) и 23 апреля (с. 57). Последняя касается начала выпуска газеты «Владивосток» и к ней прилагается таблица стоимости подписки с указанием мест продажи (с. 57–58). Далее при сообщении от того же числа о прибытии корабля фирмы «Мицубиси кисэн» (三菱汽船) кратко излагается история ее работы во Владивостоке (с. 58–59).

Восьмой раздел содержит «Таблицу заходов в гавань торговых судов в порту Владивосток за 1882 г. по российскому календарю» (俄曆千八百八十二年浦潮港商船入津表; с. 59–64)⁴⁹, где расписаны соответствующие сведения с 17 апреля по 4 декабря за указанный год. Далее дана «Таблица себестоимости импортированных на торговых судах товаров и имен получателей» (商船輸入品元價并二荷受主人名表; с. 64–65). Завершают этот раздел датированные записи от 25 апреля, 18 (30) апреля, и 3–4 мая 1883 г. (с. 65–66).

Май 1883 г. В конце Камбэ указывает, что покидает Владивосток 7 мая поскольку «вынужден уволиться из фирмы в связи с обстоятельствами» (故アリ強テ退社). Здесь же указана дата и место окончания работы: 5 мая 1883 г. в смотрящем на север двухэтажном здании во Владивостокской гавани⁵⁰.

В конце номера приводятся поправки (正誤) к тексту «Записей», опубликованному в № 2 за июнь 1883 г. [Kambe 1883f, с. 81].

Заключение

В статье предпринята попытка представить историографические и библиографические сведения, а также раскрыть содержание одного из японских исторических источников конца XIX в. о Владивостоке, которым является отчет корреспондента Токийского географического общества Камбэ О:ити, опубликованный под заглавием «Записи услышанного о Владивостоке» в 1882–1883 гг. и структурно состоящий из трех частей – записей для периода с мая 1881 г. по апрель 1882 г., приложения к ним в виде «годового отчета» городской управы Владивостока за 1882 г., и продолжения записей, охватывающих период с апреля 1882 г. по май 1883 г.

В ходе исследования удалось прояснить историю их публикации. В частности, было установлено, что первая из входящих в отчет работ была изначально напечатана в газете «Токио Нитинити симбун», а затем вышла в английском переводе в нескольких японских англоязычных газетах, из которых мы выявили лишь издание в Japan Weekly Mail. Далее она и две последующие работы были опубликованы в шести частях в «Журнале Токийского географического общества». Было показано, что все они могут рассматриваться как единое сочинение, состоящие из основного текста с записями для периода с мая 1881 г. по май 1883 г. и приложения к ним – указанного «годового отчета».

⁴⁹ При названии раздела подписано: «Знак «\» справа внизу от цифры в таблице означает разряд рублей» (表中金銭ノ數字ノ右下角ニ\ノ印アルハ「ルーブル」ノ位ト知ルベシ). В оглавлении этот раздел назван «Таблица заходов в порт торговых судов за 1882 год / 15-й год Мэйдзи» (千八百八十二年明治十五年商船入港表), кроме того, к названию добавлен иероглиф «конец» (尾), по-видимому, отмечающий конец работы и не относящийся к заголовку [Kambe 1883d, с. 29].

⁵⁰ Согласно колофону: 明治十六年五月五日於領東港頭北望樓擱筆 [Kambe 1883f, с. 66]. Место окончания работы не совсем ясно и может быть прочитано несколькими способами в зависимости от разбиения фразы 領東港頭北望樓: «в северной (北) (наблюдательной) башне (望樓) во Владивостокской гавани (領東港頭)», «в (наблюдательной) башне (望樓) к северу от Владивостокской гавани (東港頭北)», «в смотрящем на север (北望) двухэтажном здании (樓) во Владивостокской гавани (領東港)». Мы остановились на последнем варианте.

Не все из поставленных в исследовании задач были разрешены. Так, пока не удалось ознакомиться, а строго говоря, подтвердить существование англоязычных публикаций отчета в газетах Japan Daily Mail и Japan Herald. Данные об этом основаны на анализе косвенных свидетельств из вторичных источников, а потому должны рассматриваться как исходные для дальнейших библиографических разысканий. Отдельное исследование должно быть посвящено и самому Камбэ О:ити, сведения о котором достаточно фрагментарны и разбросаны по литературе. Сбор их воедино существенно увеличил бы объем статьи только за счет библиографии, поэтому сейчас они приводятся лишь в необходимом, но очень кратком виде. Кроме того, известно, что перу Камбэ принадлежит еще несколько работ, например, небезынтересный «Обзор промышленности в России» (Рококу сангё: ё:ран 露國産業要覽), опубликованный в 1896 г. Оставить их без внимания было бы нельзя, что предполагает проведение специального биобиблиографического исследования.

Хотя вынесенные в заголовок хронологические рамки «Записей услышанного» ограничены 1881–1883 гг., что может производить впечатление некоторой источниковедческой незначительности, его содержание, как было показано, очень богато, а сам он достаточно объемён и выходит за указанные временные пределы. Отчет писался в то время, когда во Владивостоке только начали открываться представительства японских компаний, что естественно привело к расширению японского присутствия и диаспоры в регионе, а потому он даёт неоценимые исторические сведения об этом раннем этапе. При этом его текст, перенасыщенный иностранными именами и названиями, записанными японской азбукой *катакана*, чрезвычайно труден для правильного перевода – фактологической и документальной проверке по неапонским источникам необходимо подвергнуть большинство, если не каждое из них. Желательно выявить и первоисточники – русские и английские документы, которые были в распоряжении Камбэ и легли в основу его переводов.

Полагаем, что повторный ввод «Записей услышанного» в научный оборот – современное его издание, а тем более комментированный русский перевод – принес бы богатые плоды в исследованиях по истории Владивостока и Приморского края во всех ее аспектах. Результаты настоящего исследования можно считать начальной вехой на этом пути.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Бушмакин В.А. Зарождение Торгового дома Сугиура во Владивостоке // *Известия Восточного института*. 2023. № 4 (60). С. 60–70.
- Моргун З.Ф. Японская мозаика Владивостока. 1860–1937: Научно-популярное издание о картине жизни Владивостока на примере японской диаспоры. Владивосток: Приморский государственный музей имени В.К. Арсеньева. 2014.
- Нестерова И.Е. Русская администрация и китайские мигранты на Юге Дальнего Востока России (вторая половина XIX – начало XX вв.). Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та. 2004. (Монографии; вып. 1).
- Тамура Айка. Из истории торгово-промышленной деятельности японцев на Дальнем Востоке России (1870–1922 гг.) // *Россия и АТР*. 2007а. № 1 (55). С. 121–129.
- Тамура Айка. Японская иммиграция на Российский Дальний Восток во второй половине XIX – первой трети XX в. : по источникам и литературе на японском языке : диссертация ... кандидата исторических наук : 07.00.03. Владивосток, 2007b.

REFERENCES

- Bushmakin, V. (2023). Zarozhdeniye Torgovogo doma Sugiura vo Vladivostoke [The Birth of Sugiura Trading Company in Vladivostok]. *Izvestiya Vostochnogo instituta*, 4, 60–70. (In Russian).

- Morgun, Z. (2014). *Yaponskaya mozaika Vladivostoka. 1860–1937* [The Japanese Mosaic of Vladivostok: 1860–1937]. Vladivostok: Primorskii gosudarstvennyi muzei imeni V. K. Arsen'eva. (In Russian).
- Nesterova, I. (2004). *Russkaya administratsiya i kitaiskie migranty na Yuge Dal'nego Vostoka Rossii (vtoraya polovina XIX – nachalo XX vv.)* [Russian Administration and Chinese Migrants in the South of the Russian Far East (Second Half of the 19th – Early 20th Centuries)]. Vladivostok: Izdatel'stvo Dal'nevostochnogo universiteta. (In Russian).
- Tamura, A. (2007a). Iz istorii torgovo-promyshlennoi deyatel'nosti yaponsev na Dal'nem Vostoke Rossii (1870–1922 gg.) [From the History of Trade and Industrial Activities of the Japanese in the Russian Far East (1870–1922)]. *Rossiya i ATR*, 1, 121–129. (In Russian).
- Tamura, A. (2007b). *Yaponskaya immigratsiya na Rossiiskii Dal'nii Vostok vo vtoroi polovine XIX – pervoi treti XX v. : po istochnikam i literature na yaponskom yazyke : dissertatsiya ... kandidata istoricheskikh nauk : 07.00.03* [Japanese Immigration to the Russian Far East in the Second Half of the 19th – First Third of the 20th Century : Based on Sources and Literature in the Japanese Language : Dissertation ... Candidate of Historical Sciences : 07.00.03]. Vladivostok. (In Russian).

* * *

- Enomoto, T. (1882a). Chishima kyōkaikō: tsuketari Rokō ibun [A Study of the Kuril Islands Border: With Appendix of Little-Known Stories of the Russian Invasion]. Enomoto Takeaki jutsu. *Tōkyō Nichinichi Shimbun*. 3109, 27.04.1882, 3a–b; 3112, 01.05.1882, 3d–4a; 3114, 03.05.1882, 3d–4b; 3115, 04.05.1882, 4c–d; 3117, 06.05.1882, 3d–4b; 3118, 08.05.1882, 4c–d. (In Japanese).
- Enomoto, T. (1882b). Chishima kyōkaikō: tsuketari Rokō ibun dainikai [A Study of the Kuril Islands Border: With Appendix of Little-known Stories of the Russian Invasion. Part 2]. Enomoto Takeaki jutsu. *Tōkyō Nichinichi Shimbun*. 3125, 16.05.1882, 4c–d; 3126, 17.05.1882, 4c–d; 3128, 19.05.1882, 4c–d; 3129, 20.05.1882, 4a–b; 3130, 22.05.1882, 4c–d; 3132, 24.05.1882, 4b–c; 3133, 25.05.1882, 4a–b. (In Japanese).
- Enomoto, T. (1882c). Chishima kyōkaikō: tsuketari Rokō ibun [A Study of the Kuril Islands Border: With Appendix of Little-Known Stories of the Russian Invasion]. Historical Notes on the Russo-Japanese Boundaries. – A Fragment of the Russian Intrusion. Enomoto Takeaki jutsu. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokyo Geographical Society], 3 (9), [02.1882], 17.04.1882, 1–20. (In Japanese).
- Enomoto, T. (1882d). Chishima kyōkaikō: tsuketari Rokō ibun dainikai [A Study of the Kuril Islands Border: With Appendix of Little-Known Stories of the Russian Invasion. Part 2]. Historical Notes on the Russo-Japanese Boundaries. – A Fragment of the Russian Intrusion. Enomoto Takeaki jutsu. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokyo Geographical Society], 3 (10), [03.1882], 13.05.1882, 1–16. (In Japanese).
- Enomoto, T. (1882e). On Chi-shima (Kurile Islands) and Russian Invasion: [Admiral Yenomoto's Lecture]. (Translated from the *Nichi Nichi Shimbun*). *The Japan Weekly Mail: A Weekly Review of Japanese Commerce, Politics, Literature and Art (Yokohama)*. 6 (19), 13.05.1882, 589–593; 6 (20), 20.05.1882, 621–622; 6 (21), 27.05.1882, 654–656.
- Enomoto, T. (s.a.). *Chishima kyōkaikō: tsuketari Rokō ibun: zen* [A Study of the Kuril Islands Border: With Appendix of Little-Known Stories of the Russian Invasion. Full Text]. Enomoto Takeaki jutsu. Sapporo: Hokkaidō Teikoku Daigaku. 2 copies. Hokkaidō University Library Collection. Shelf-marks: 951.4/ENO/千; 915.7/ENO/別千島. (In Japanese).
- Griffis, W.E. (1882). *Corea: The Hermit Nation: I. Ancient and Mediæval History. II. Political and Social Corea. III. Modern and Recent History*. London: W.H. Allen & Co. U.S. Edition: New York: Charles Scribner's sons.
- Kambe, Ō. (1882a). Kaisan'i kibun [Records of Things Heard on Vladivostok]. [Kambe Ōichi jutsu]. *Tōkyō Nichinichi Shimbun*. 3134, 26.05.1882, 4b–d; 3135, 27.05.1882, 4d; 3136, 29.05.1882, 4c–d; 3137, 30.05.1882, 4d; 3138, 31.05.1882, 4c–d; 3139, 01.06.1882, 4b–c; 3140, 02.06.1882, 4c–d; 3141, 03.06.1882, 4c–d; 3142, 05.06.1882, 4c–d; 3143, 06.06.1882, 4b–d; 3144, 07.06.1882, 4b–d; 3146, 09.06.1882, 4c–d; 3147, 10.06.1882, 4c–d; 3148, 12.06.1882, 4b–d; 3149, 13.06.1882, 4c–d; 3150, 14.06.1882, 4c–d; 3151, 15.06.1882, 4c–d; 3152, 16.06.1882, 4c–d; 3153, 17.06.1882, 4c–d; 3154, 19.06.1882, 4b–d; 3155, 20.06.1882, 4c–d. (In Japanese).

- Kambe, Ō. (1882b). On the Chi-shima (Kurile Islands) and Russian Invasion: Continuation of Admiral Yenomoto's Lecture. (Translated from the *Nichi Nichi Shimbun*): Report from Kamschatka. Report from Vladivostok. *The Japan Weekly Mail: A Weekly Review of Japanese Commerce, Politics, Literature and Art* (Yokohama). 6 (22), 03.06.1882, 683–685; 6 (24), 17.06.1882, 747–748; 6 (26), 01.07.1882, 809–812.
- Kambe, Ō. (1883a). Kaisan'i kibun: Daiikkai: Jū Meiji jūyōnen gogatsu shi jūyōnen shigatsu [Records of Things Heard on Vladivostok: From May 1881 to April 1882. Vol. 1]. Notes on Vladivostoc. Kambe Ōichi shiki. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 4 (5), 10.1882, 21.02.1883, 1–26, [1] p. of pl. (In Japanese).
- Kambe, Ō. (1883b). Kaisan'i kibun: Dainikai [Records of Things Heard on Vladivostok. Vol. 2]. Notes on Vladivostoc; Kaisan'i Meiji jūyōnempō daiikkai [Vladivostok Yearly Report for 1882. Vol. 1]. Kambe Ōichi jutsu. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 4 (6), 11.1882, 07.05.1883, 1–33, 35–74, [1] p. of pl. (In Japanese).
- Kambe, Ō. (1883c). Kaisan'i kibun: Zengō-no zoku: Meiji jūyōnen [Records of Things Heard on Vladivostok: Year 1882. Continuation from the Previous Number]. Kaisan'i kibun: Daisankai [Records of Things Heard on Vladivostok. Vol. 3]. Notes on Vladivostoc. Kambe Ōichi jutsu. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 4 (8), 01.1883, 07.05.1883, 1–37. (In Japanese).
- Kambe, Ō. (1883d). Kaisan'i kibun: Jū Meiji jūyōnen shigatsu shi Meiji jūyōnen gogatsu [Records of Things Heard on Vladivostok: From April 1881 to May 1882]. Kaisan'i kibun: Daiikkai [Records of Things Heard on Vladivostok. Vol. 1]. Notes on Vladivostoc. Kambe Ōichi shiki. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku*. [Journal of the Tokio Geographical Society], 5 (2), 06.1883, 22.10.1883, 29–49. (In Japanese).
- Kambe, Ō. (1883e). Kaisan'i kibun: Dainikai [Records of Things Heard on Vladivostok. Vol. 2]. Notes on Vladivostoc. Kambe Ōichi shiki. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 5 (3), 09.1883, 16.11.1883, 37–67. (In Japanese).
- Kambe, Ō. (1883f). Kaisan'i kibun: Daisankai [Records of Things Heard on Vladivostok. Vol. 3]. Notes on Vladivostoc. Kambe Ōichi shiki. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 5 (4), 10.1883, 19.12.1883, 29–66, 81 (errata). (In Japanese).
- Saveliev, I. (2005). *Imin-to kokka: Kyokutō Rosia-ni okeru Chūgokujin, Chōsenjin, Nihonjin imin* [Migration and State: Chinese, Korean, and Japanese Diaspora in the Russian Far East]. Tōkyō: Ochanomizu shobō. (In Japanese).
- Sugiyama, K. (1996). Nihonjin shōten-no tōjō [The Appearance of Japanese Shops]. *Sēveru*, 2, 1–7. (In Japanese).
- Tōkyō Chigaku Kyōkai. (Eds.) (1882a). Tōkyō Chigaku Kyōkai rokuji: Meiji jūyōnen nigatsu [Protocols of the Tokio Geographical Society: February 1882]. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 3 (9), [02.1882], 17.04.1882, 1. (In Japanese).
- Tōkyō Chigaku Kyōkai. (Eds.) (1882b). Tōkyō Chigaku Kyōkai rokuji: Meiji jūyōnen sangatsu [Protocols of the Tokio Geographical Society: March 1882]. *Tōkyō Chigaku Kyōkai Hōkoku* [Journal of the Tokio Geographical Society], 3 (10), [03.1882], 13.05.1882, 1–2. (In Japanese).
- Tōkyō Gaikokugo Daigaku shi hensan iinkai. (Eds.) (1999). *Tōkyō Gaikokugo Daigaku shi: Dokuritsu hyaku shūnen (Kengaku hyaku nijūroku nen) kinen* [The History of Tokyo University of Foreign Studies: In the Memory of 100 Years of Independence (126 Years of Foundation)]. [Honhen]. Tōkyō: Tōkyō Gaikokugo Daigaku. (In Japanese).
- Wenckstern, Fr. von. (1895). *A Bibliography of the Japanese Empire: Being a Classified List of all Books, Essays and Maps in European language relating to Dai Nihon [Great Japan] published in Europe, America and in the East from 1859–93 A.D. [VIth year of Ansei – XXVIth of Meiji] compiled by Fr. von Wenckstern ; To which is added a facsimile-reprint of: Leon Pagès, Bibliographie japonaise depuis le XV^e siècle [i.e. siècle] jusqu'à 1859*. Leiden: E. J. Brill, Publisher & Printer.

Поступила в редакцию: 16.09.2024

Received: 16 September 2024

Принята к публикации: 26.01.2025

Accepted: 26 January 2025